

# Latin vulgaire latin tardif

## XI

Editado por  
Alfonso García Leal  
&  
Clara Elena Prieto Entrialgo



Olms Weidmann

# Latin vulgaire – latin tardif

## XI

XI Congreso Internacional sobre  
el Latín Vulgar y Tardío  
(Oviedo, 1-5 de septiembre de 2014)

Editado por  
Alfonso García Leal  
&  
Clara Elena Prieto Entrialgo



Olms-Weidmann  
Hildesheim · Zürich · New York  
2017

This work and all articles involved are protected by copyright. Application outside the strict limits of copyright law without consent having been obtained from the publishing firm is inadmissible.

These regulations are meant especially for copies, translations and micropublishings as well as for storing and editing in electronic systems.

\*

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Bibliographic information published by Die Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.ddb.de>.

Bibliografische Information Der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

© Georg Olms Verlag AG, Hildesheim 2017

[www.olms.de](http://www.olms.de)

Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

Herstellung: Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach  
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier  
ISBN 978-3-487-15615-6

***Comité International pour l'Étude du Latin Vulgaire et Tardif***

Gualtiero Calboli (Università di Bologna), Presidente Honorario

Piera Molinelli (Università di Bergamo), Presidenta

Carmen Arias Abellán (Universidad de Sevilla)

Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 2)

Louis Callebat (Université de Caen)

Benjamín García-Hernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Alfonso García Leal (Universidad de Oviedo)

Gerd Haverling (Uppsala Universitet)

Maria Iliescu (Universität Innsbruck)

Sándor Kiss (Debreceni Egyetem)

Maria Selig (Universität Regensburg)

Heikki Solin (Helsingin Yliopisto)

Roger Wright (University of Liverpool)

## ÍNDICE GENERAL

<b>PRESENTACIÓN .....</b>	<b>11</b>
<b>CONFERENCIAS PLENARIAS .....</b>	<b>15</b>
Banniard, Michel: <i>Niveaux de langue et strates écrites dans les documents juridiques des 8<sup>e</sup>-9<sup>e</sup> siècles: sur le fonctionnement communicationnel des Chartae Latinae Antiquiores en Toscane.....</i>	17
Calboli, Gualtharius: <i>De eo, quem Latinum sermonem vocant vulgarem, quid antiqui grammatici et recentiores senserint sentiant.....</i>	38
García-Hernández, Benjamín: <i>Nombre y concepto de latín vulgar. Vulgus, uulgo y uulgaris. Generalidad y diversidad.....</i>	62
Molinelli, Piera: <i>La rappresentazione linguistica della soggettività in latino volgare e tardo: lettere e dintorni.....</i>	86
Müller, Roman: <i>Nein im klassischen und nichtklassischen Dialog.....</i>	116
Wright, Roger: <i>Late Latin: the evidence.....</i>	127
<b>1. CUESTIONES GENERALES .....</b>	<b>145</b>
Bechet, Florica: <i>Le latin de Scythia Minor, territoire “destiné” au bilinguisme.....</i>	147
Escolà, Josep M.: <i>De Plauto al romance: itinerario de algunos rasgos lingüísticos.....</i>	156
Nieto Ballester, Emilio: <i>Persiguiendo fantasmas: mitología e ideología en torno al latín hispánico.....</i>	165
<b>2. FONÉTICA, FONOLOGÍA, GRAFÉMICA .....</b>	<b>179</b>
Adamik, Béla: <i>A study on the dialectology of Vulgar Latin vocalic mergers: the interaction between vowel quality, syncope and accent.....</i>	181
Cuzzolin, Pierluigi: <i>Osservazioni sul rapporto tra grafia e fonetica nel latino di Gregorio di Tours.....</i>	193
Georgescu, Simona: <i>*MUT-, *MUC-, *TUC-, *ČUC-: variaciones fonéticas del latín vulgar.....</i>	207

Mazzola, Michael: <i>Rhythm as a Phonological Determinant in Historical Romance</i> .....	221
Valdés Gallego, José Antonio: <i>Muestra de grafías del latín hispano (c. 900-960)</i> .....	233
<b>3. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS</b> .....	<b>253</b>
Álvarez Huerta, Olga: <i>La secuencia adverbial inde adhuc sic en el Itinerarium Egeriae</i> .....	255
Biville, Frédérique: <i>L'évolution des systèmes prépositionnel et casuel au VI<sup>e</sup> siècle. Priscien et la tradition grammaticale</i> .....	263
Bodelot, Colette: <i>Dico + proposition déclarative en hagiographie du IV<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> s. ou de l'emploi toujours vivant de l'A.c.I. après un verbe de parole en médiolatin</i> .....	278
Bortolussi, Bernard & Lyliane Sznajder: <i>Les relatives substantives antéposées dans la Vulgate: permanences et innovations</i> .....	293
De Felice, Irene: <i>Syntactic Change and Sociolinguistic Variation: Expressing Purposes in Late Latin</i> .....	309
Fagard, Benjamin & Alexandru Mardale: <i>Marquage différentiel de l'objet: un phénomène présent en latin?</i> .....	323
Faraoni, Vincenzo: <i>Tracce romanze della riorganizzazione morfosintattica del sistema nominale di transizione: il caso dei plurali italiani</i> .....	336
Fialon, Sabine & Dominique Longrée & Caroline Philippart de Foy: <i>De l'emploi des démonstratifs et déictiques dans un corpus hagiographique de l'Antiquité tardive et du Haut-Moyen Age: une étude statistique des variations diachroniques, diatopiques ou diaphasiques</i> .....	351
García Leal, Alfonso: <i>La subordinación conjuntiva en la diplomática del Reino de Asturias (718-910)</i> .....	369
Garnier, Romain: <i>Latin vulgaire et étymologie</i> .....	380
Gaspar, Catarina: <i>The use and script of numerals: some notes in Latin Paleo-Christian inscriptions in Portugal</i> .....	391
Hoffmann, Roland: <i>On Word Order in the Vulgate</i> .....	406
Iovino, Rossella: <i>Osservazioni sull'uso di ipse nel trattato Mulomedicina Chironis</i> .....	422
Joffre, Marie-Dominique & Dominique Longrée & Caroline Philippart: <i>De l'emploi de iste et des autres démonstratifs dans un corpus hagiographique italien des V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s.: étude statistique et comparative</i> .....	435

Lee, J. James: <i>Uxor v. Mulier: A preliminary study of the Interplay between Latin and Romance as found in the formulaic phraseology of medieval Iberian notarial documents</i> .....	449
Manoliu, Maria: <i>From adverb to conjunction via discourse marker: Lat SIC – Fr. si, Rom și</i> .....	464
Medina Granda, Rosa & Anna Orlandini & Paolo Poccetti: <i>La grammaticalisation des expressions de la totalité (positive et négative) du latin aux langues romanes</i> .....	474
Moretti, Paola Francesca: <i>The Verb Phrase Auxiliary+Infinitive: Evidence of Orality in the Epistolary Genre?</i> .....	487
Prieto Entrialgo, Clara Elena: <i>La vida secreta de CUIUS -A -UM</i> .....	503
Spieralska, Beata: <i>Oratio obliqua dans la Chronique de Benoît de Saint André</i> .....	515
<b>4. LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA</b> .....	<b>529</b>
Di Marco, Michele: <i>Habitus monachorum. Alcune osservazioni sul lessico isidoriano relativo al vestiario e al corredo monastico</i> .....	531
Ferrari, Valentina: <i>Testimonianze della diversificazione regionale del latino nel lessico delle chartae medievali dell'Italia meridionale</i> .....	542
Garrido Domené, Fuensanta: <i>Estudio comparativo del léxico dialéctico del libro IV de Las nupcias de Mercurio y Filología</i> .....	553
Georgescu, Theodor: <i>Cuisiner “en grec”, manger “en latin”. L’usage du grec dans les recettes culinaires du latin tardif</i> .....	566
Gordon, Octavian: <i>Notes on the “liturgical” Latin used by Jerome in his translation of the Psalms and of Paul’s Second Epistle to Corinthians</i> .....	573
Miranda, Lidia Raquel: <i>Términos metafóricos y norma moral en la exégesis alegórica de Ambrosio de Milán</i> .....	582
Söhrman, Ingmar: <i>Why the lexemes urbs and oppidum did not survive and how they were substituted in Europe</i> .....	595
Spevak, Olga: <i>Les noms verbaux chez Grégoire le Grand</i> .....	605
Urbanová, Daniela & Juraj Franek: <i>Il campo semantico di nomen nelle tavole defixionum</i> .....	616
<b>5. PRAGMÁTICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA</b> .....	<b>629</b>
Donati, Margherita & Francesco Rovai & Giovanna Marotta: <i>Prospettive sociolinguistiche sul latino: un corpus per l’analisi dei testi epigrafici</i> ....	631

Kiss, Sándor: <i>Usage, variation et norme dans les chroniques latines du Haut Moyen Âge</i> .....	644
<b>6. TEXTOS Y DOCUMENTOS</b> .....	<b>653</b>
Adamik, Tamás: <i>Comparative analysis of the works of Fulgentius the Mythographer and Virgilius Maro the Grammarian</i> .....	655
Dascalu, Ioana-Rucsandra: <i>Les traits du latin tardif de Paul Diacre: les diminutifs dans la Historia Langobardorum</i> .....	664
De Paolis, Paolo: <i>Le strategie linguistiche e didattiche dei commenti a Donato: osservazioni sulle Explanationes in Donatum</i> .....	672
Elfassi, Jacques: <i>Algunos supuestos “vulgarismos” que probablemente no existen: consideraciones metodológicas sobre la lengua de Valerio del Bierzo</i> .....	684
Galdi, Giovanbattista: <i>Osservazioni sulla lingua e il testo dell'Itinerarium Antonini Placentini</i> .....	692
Panagl, Oswald: <i>Textual Features in the Peregrinatio Egeriae</i> .....	708
Peterson, David & Virginia Díaz Gorriti: <i>The Digital Becerro as a research and teaching resource</i> .....	719
Selig, Maria & Rembert Eufe & Laura Linzmeier: <i>CoLaMer (Corpus du latin mérovingien)</i> .....	730
Wolff, Étienne: <i>Les traits de langue tardive dans les poèmes de l'Anthologie latine d'époque vandale</i> .....	742
<b>7. ONOMÁSTICA</b> .....	<b>753</b>
Arias Abellán, Carmen: <i>Los nombres de lugar en los itinerarios tardíos latino-cristianos. Estudio lingüístico</i> .....	755
Gómez de Caso Zuriaga, Jaime: <i>Interpretaciones de lugares y topónimos latinos en itinerarios islámicos, particularmente en al-Idrīsī, al-Bakrī y al-Himyarī</i> .....	768
<b>ÍNDICE ALFABÉTICO DE AUTORES</b> .....	<b>781</b>



# La rappresentazione linguistica della soggettività in latino volgare e tardo: lettere e dintorni

Piera Molinelli  
Università di Bergamo  
piera.molinelli@unibg.it

## ABSTRACT

This work aims to offer a general overview of the linguistic means that can be considered subjectivity markers in Vulgar and Late Latin. These forms, of different morphosyntactic nature, acquire communicative value in the context of interaction and their pragmatic functions not infrequently also change the semantic content of the original items. Subjectivity is expressed by the speaker or writer as a non-propositional part of the discourse at different levels of intentionality, and is linked to oral discourse and to its representations. Therefore, this study relies on analysis of plays, reported dialogues, letters from the third century BC to the sixth century AD. Subjectivity markers are first classified into types on the basis of their semantic content and pragmatic function. These types realize three main macrofunctions, the first oriented to textual coherence and cohesion, to second to social cohesion and the third to personal stance of the speaker; the interface between semantics and pragmatics is the link between macro functions and types of subjectivity markers.

## 1. Introduzione

L'argomento e il titolo di questo lavoro<sup>1</sup> hanno bisogno di alcune premesse che rispondono alle domande:

- a) Perché parlare di soggettività in riferimento al latino volgare e tardo?
- b) In che senso parliamo di soggettività?

Innanzitutto il riferimento al latino volgare e tardo: in tutti i precedenti convegni *Latin vulgaire – Latin tardif* e nei lavori di chi si occupa di questo ambito di studi la tensione collettiva e complessiva è quella di cogliere la lingua in tutte le sue dimensioni di variabilità sincronica e diacronica; la volontà di recuperare il divenire e l'accadere dell'uso di una lingua che ci è

---

<sup>1</sup> Questo articolo è un prodotto della ricerca svolta nell'ambito del progetto PRIN 2010-11 *Rappresentazioni linguistiche dell'identità. Modelli sociolinguistici e linguistica storica* coordinato da Piera Molinelli e finanziato da fondi MIUR (prot. 2010HXPPF2). Questo contributo prosegue le ricerche legate ai segnali funzionali, condivise da chi scrive con Adriana Costachescu, Chiara Fedriani e Chiara Ghezzi. A loro un grazie sincero per la collaborazione e le discussioni stimolanti che sono alla base anche di questo lavoro.

consegnata ormai come corpus chiuso. E nell'accadere linguistico, cioè nell'uso quotidiano di ogni lingua, un posto centrale è quello di chi parla per comunicare con gli altri. Eccoci dunque al parlante e a tutti i modi attraverso i quali egli esprime anche con la lingua (seppur non solo) il proprio modo di essere, le proprie convinzioni e atteggiamenti verso gli altri e verso il contenuto di quanto sta dicendo.

Naturalmente si tratta di una parte della comunicazione non sempre consapevole e non sempre voluta, che forse ci è più intuitivo considerare come riceventi di una comunicazione piuttosto che come emittenti: quante informazioni ricaviamo anche ascoltando distrattamente il nostro interlocutore! Per citare le parole di Le Page e Tabouret-Keller, "language acts are acts of identity" (1985: 181; cfr. anche Bucholtz & Hall 2005).

Tuttavia, nel complesso di indicazioni che chi parla fornisce di sé possiamo distinguere una componente che rimanda alle sue caratteristiche oggettive – l'identità – e una che comprende intenzioni, atteggiamenti e convinzioni – la soggettività.

Entrambe queste componenti rimandano alla natura sociale del linguaggio, l'una relativa alla caratterizzazione sociolinguistica di un individuo in relazione ad un contesto sociale, l'altra alla dimensione pragmatica dell'individuo in relazione ad un singolo evento comunicativo.

Il comportamento linguistico è infatti un processo dinamico che si svolge in contesti definiti di interazione, con specifiche coordinate socio-culturali mentre l'identità è concepita qui in una prospettiva sociolinguistica in relazione ai diversi modi in cui "people position or construct themselves and are positioned or constructed by others in socio-cultural situations through the instrumentality of the repertoires of languages at their disposal and with reference to all of those variables that are identity markers for each society in the speech of its members" (Omoniyi & White 2006: 1).

Al contrario, la soggettività emerge in prospettiva pragmatica in quanto si riferisce ai modi in cui un parlante esprime nel discorso percezioni, sentimenti e opinioni attraverso la lingua; per usare le parole di Lyons, la soggettività è "the way in which natural languages, in their structure and their normal manner of operation, provide for the locutionary agent's expression of himself and his own attitudes and beliefs" (1982: 102).

Se esprimere soggettività è un'esigenza o una condizione di ogni parlante, la modalità con cui essa è realizzata è specifica di ogni lingua in un dato momento sincronico e le strategie utilizzate per esprimere soggettività si convenzionalizzano e interagiscono con la struttura linguistica in un processo diacronico chiamato soggettificazione (*subjectification*).

Queste premesse costituiscono il nostro punto di partenza, tuttavia è anche utile richiamare alcuni capisaldi che ne fanno un punto di arrivo nella riflessione teorica.

Infatti l'applicazione del concetto di soggettività al linguaggio è caratterizzata da una pluralità di approcci in diversi momenti storici e per il nostro lavoro è importante ricordare alcuni spunti.

Innanzitutto dobbiamo a Bréal (1897) e al suo approccio semantico l'aver sottolineato l'esistenza di un elemento soggettivo del linguaggio, considerandolo il nucleo più antico della lingua.

Pochi anni dopo Bally (1913), ritenendo il linguaggio espressivo veicolo del pensiero emotivo, considera che la lingua non è interamente soggetta a fenomeni di soggettività, ma alcuni segmenti sono più soggettivi di altri, a partire da diversi fattori.

Ma è con Benveniste (1958, qui citato nell'ed. ital. 1971) che la soggettività linguistica acquisisce piena centralità nel linguaggio; essa viene definita come "la capacità del parlante di porsi come 'soggetto'" e condizione *sine qua non* del linguaggio: "Il linguaggio è possibile solo in quanto ciascun parlante si pone come *soggetto*, rimandando a se stesso come *io* nel suo discorso (Benveniste 1971: 312).

Si tratta di una caratteristica intrinseca ed essenziale del linguaggio, realizzata in forme diverse in tutte le lingue: "Il linguaggio... è così profondamente segnato dall'espressione della soggettività che viene da chiedersi se, costruito in altro modo, potrebbe ancora funzionare e chiamarsi linguaggio. ... Una lingua che non esprima la persona è inconcepibile" (Benveniste 1971: 313).

Il linguaggio esiste grazie ad un soggetto che se ne appropria e lo impregna della sua soggettività, che esprime a livello di discorso come esercizio del linguaggio. Solo nel sistema comunicativo (*discours* nelle parole di Benveniste) dunque è possibile individuare i marcatori linguistici di soggettività, a partire da 'io' e 'tu', che rappresentano le vere pietre miliari della soggettività, secondo lo studioso<sup>2</sup>.

Seguendo Benveniste, la coscienza di sé è possibile solo per contrasto: "è in una realtà dialettica che ingloba i due termini e li definisce mediante una reciproca relazione che si scopre il fondamento linguistico della soggettività" (Benveniste 1971: 313).

---

<sup>2</sup> Tralascio qui l'allargamento di Benveniste a tutti gli elementi che costituiscono la deissi, in riferimento ad *io*, *qui* e *ora*: dimostrativi, avverbi, aggettivi, che organizzano le relazioni spaziali e temporali attorno all'*io* preso come punto di riferimento.

Questa ‘realtà dialettica’ ci porta alla “condizione di intersoggettività, che sola rende possibile la comunicazione linguistica” (Benveniste 1971: 319).

A partire da Benveniste (1958 [1971]) dunque si distingue tra soggettività e intersoggettività. Si tratta di nozioni sincroniche che vengono in seguito riprese con approfondimenti importanti (Lyons 1994), e ampliamenti sia a livello cognitivo (Langacker 1990) sia a livello di interazione e comunicazione nel parlato (Schiffrin 1990).

Quindi, il fatto stesso di comunicare con un’altra persona implica intersoggettività. L’*io* è costituito in parte attraverso la concettualizzazione dell’altro membro della diade comunicativa, il *tu* (Benveniste 1971; Lyons 1994), e un discorso è comunicativamente efficace solo se chi parla pone attenzione a chi ascolta e se si pone attenzione a “mutual manifestness” e “mutual management” (Schiffrin 1990; Verhagen 2005)<sup>3</sup>.

Dunque nel discorso troveremo attualizzate marche di soggettività, ma anche marche di intersoggettività e capire quali sono e come si sviluppano è un compito a cui studiosi di diverse lingue, prevalentemente moderne, si stanno dedicando.

Tra questi, grande rilievo hanno i lavori di Traugott, che ha focalizzato l’attenzione sullo sviluppo diacronico e studiato la semanticizzazione della (inter)soggettività<sup>4</sup>, ovvero la (inter)soggettificazione, definita come un processo diacronico attraverso il quale un elemento o una costruzione sviluppano nuovi significati che implicano un riferimento al parlante.

Espressioni soggettive o diacronicamente soggettivizzate esprimono il grado di coinvolgimento del parlante in uno scambio comunicativo. Per classificarle è utile partire dalle funzioni del linguaggio che Halliday e Hasan hanno individuato in termini di “speaker-relatedness”: la componente ideativa (*ideational*), la componente interpersonale (*interpersonal*) e la componente testuale (*textual*) (1976: 26-27).

In particolare,

- (a) la componente ideativa riguarda ‘the expression of ‘content’, with the function that language has of being ABOUT something. It has two parts to it: the

---

<sup>3</sup> Su questi concetti è molto diverso il punto di vista di Nuyts: “[A]n evaluation is subjective if the issuer presents it as being strictly his/her own responsibility; it is intersubjective if (s)he indicates that (s)he shares it with a wider group of people, possibly including the hearer” (Nuyts 2005: 14). “[I]t is often essential to be able to make it clear whether one is alone in one’s views, has backing for them (subjectivity vs. intersubjectivity), is neutral, or is subjectively biased in one’s assessment (subjectivity vs. objectivity)” (Ibid.: 18).

<sup>4</sup> Traugott, sulla linea di Benveniste, definisce soggettività e intersoggettività come, rispettivamente, “the relationship to the speaker and the speaker’s beliefs and attitudes, and [...] the relationship to the addressee and addressee’s face” (2010: 29).

experiential and the logical, the former being more directly concerned with the representation of experience, of the 'context of culture' [...], while the latter expresses the abstract logical relations which derive only indirectly from experience" (1976: 26-27). In altre parole la componente ideativa rappresenta il parlante nel suo ruolo di 'osservatore';

- (b) la componente interpersonale è invece la parte del sistema linguistico che riguarda "the social, expressive and conative functions of language, with expressing the speaker's 'angle: his attitudes and judgments, his encoding of the role relationships in the situation, and his motive in saying anything at all" (1976: 26). Sintetizzando, la componente interpersonale, secondo Halliday & Hasan, rappresenta il parlante nel suo ruolo di 'intruso';
- (c) quella testuale invece riguarda le scelte nella composizione dei testi. La componente testuale "is the text-forming component in the linguistic system. This comprises the resources that language has for creating text, [...] for being operationally relevant and cohering within itself and with the context of situation" (1976: 27).

A partire da queste tre componenti, altri studi hanno contribuito ad identificare diverse categorie di fenomeni che possono essere associati con il concetto di soggettività e di intersoggettività. In particolare De Smet & Verstraete (2006) hanno cercato di motivare su basi semantico-cognitive diversi tipi di soggettività, giungendo a proporre almeno due tipi principali:

- la **soggettività pragmatica** è inerente nell'uso linguistico ed è indipendente dai valori semantici e di espressioni particolari: è ciò che spinge un parlante a scegliere sull'asse paradigmatico un'espressione. Questa scelta è necessariamente basata sulla prospettiva del parlante e sulle sue ragioni per proporre un contenuto in un certo modo.
- la **soggettività semantica** riguarda il significato di una parola o di un'espressione. A sua volta questo tipo di soggettività può essere caratterizzato seguendo la distinzione proposta in Halliday & Hasan (1976) tra **componente ideativa** di un enunciato e **componente interpersonale**. La **soggettività ideativa** ha a che vedere con il modo, soggettivo, in cui il parlante rappresenta il mondo extra-linguistico ed extra-discorsivo. La **soggettività interpersonale** ha a che vedere con il parlante e al modo in cui si pone rispetto a questa rappresentazione e alla sua interazione con l'interlocutore (parlante come intruso).

Diversi tipi di inter-soggettività possono a loro volta essere derivati dalle componenti testuali, ideative e interpersonali proposte dal citato studio di Halliday & Hasan.

In molti casi le espressioni con valore intersoggettivo hanno funzione responsiva poiché attivano nell'interlocutore un comportamento o la

realizzazione di un atto linguistico con l'obiettivo di favorire la cooperazione intesa nei termini di Grice (coesione sociale), come pure la continuità e la coerenza del discorso (coesione discorsiva). Questo è ad esempio il caso dei cosiddetti *backchannels* quali *it. capisci?, no?* che invitano l'interlocutore a prendere la parola. Infatti questi elementi sono focalizzati sulla struttura del discorso e istituiscono un rapporto referenziale rispetto a qualche tratto del discorso, acquisendo valori testuali. Questi stessi significati, a loro volta, hanno contemporaneamente una componente di orientamento verso l'interlocutore poiché lo guidano, favorendo e facilitando l'interpretazione del messaggio. È il caso ad es. di focalizzatori o segnali allocutivi di richiamo quali *guarda, vedi* che richiedono un'attenzione congiunta tra interlocutori. Tali marcatori possono ad esempio sviluppare un riferimento testuale interno secondario, con valore cataforico o anaforico, focalizzando l'attenzione dell'ascoltatore non sul contesto di interazione, ma su qualche tratto precedente o seguente del discorso.

Una recente rassegna delle diverse posizioni teoriche sul tema e una chiara rappresentazione dei diversi valori di significati intersoggettivi sono sintetizzati in Ghesquière, Brems & Van de Velde (2012).

In questa prospettiva, dunque, l'intersoggettività non si limita alla codifica degli atteggiamenti del parlante verso il testo o verso l'interlocutore, ma riguarda anche l'interazione strategica tra gli interlocutori e riflette il ruolo attivo del parlante nell'orientamento e nella guida dell'interlocutore nei suoi compiti interpretativi (Carlier & De Mulder 2010: 269).

La nozione di intersoggettività testuale è utile anche per analizzare i piani del discorso su cui questi marcatori possono operare, in quanto potrebbero riferirsi:

- (a) a livello interattivo, alla dimensione della strutturazione discorsiva e testuale intesa come negoziazione di significati e testi tra parlante e ascoltatore (ad esempio, il caso di deissi testuale, l'uso di marcatori per la gestione del turno di parola),
- (b) a livello interazionale, al riconoscimento delle dimensioni valutative e attitudinali di questa negoziazione comunicativa (ad esempio diverse classi di attenuatori).

La dimensione interattiva quindi raggruppa elementi che aiutano a guidare l'interlocutore attraverso il testo, mentre la dimensione interazionale riguarda elementi progettati per coinvolgere l'interlocutore nel testo (Hyland 2005: 49).

## **2. Verso una classificazione delle marche di soggettività in latino: parametri e macrofunzioni**

Abbiamo cercato fin qui di tratteggiare il concetto di soggettività allargandolo alla intersoggettività e ai processi di soggettificazione e intersoggettificazione con lo scopo di introdurre definizioni nate nel dibattito scientifico indispensabili nell'analisi dei dati e nella proposta di funzioni e marcatori della soggettività in latino.

Ora, attraverso una serie di esempi concreti, mi propongo di delineare per il latino un quadro di riferimento per descrivere come la soggettività emerge nell'uso pragmatico-discorsivo. Allo stesso tempo, intendo esemplificare e discutere una prima classificazione dei diversi marcatori di soggettività sulla base di parametri pragmatico-funzionali.

Due punti di attenzione hanno guidato l'analisi: da un lato la relazione tra sincronia e diacronia, stante che la soggettività è rilevabile in un preciso evento comunicativo (= sincronico) ma la soggettificazione è frutto di un processo diacronico; dall'altro lato la costituzione di un corpus di riferimento significativo dal punto di vista pragmatico.

Queste due esigenze hanno portato l'indagine verso alcuni generi testuali strutturati almeno in parte in modo dialogico come commedie e lettere private per ritrovarvi le strategie di soggettività e intersoggettività tra i tratti tipici dell'oralità (concreta nelle commedie, virtuale e a distanza nelle lettere), quindi della conversazione.

Il corpus dunque comprende le commedie di Plauto, prese a testimone di una oralità imitata e costruita in modo consapevole, e lettere di varie epoche e di diversi registri stilistici.

In ordine cronologico e stilistico le lettere considerate possono essere elencate come segue:

- le lettere riportate sulle tavolette lignee provenienti dallo scavo archeologico di Vindolanda, risalenti alla fine del I sec. d.C. Tra i testi di tipo documentario riportati (rendiconti e rapporti giornalieri degli ufficiali, liste di provviste consegnate ai soldati della guarnigione, schede di incombenze, conti e ricevute) si è considerata la corrispondenza privata e ufficiale tra ufficiali, mogli e soldati;
- le lettere del cosiddetto archivio di *Tiberianus*, che consiste principalmente di lettere scritte (in latino e in greco) da Claudius Terentianus al padre Claudius Tiberianus all'inizio del II sec. d.C. (probabilmente tra il 99 e il 120) e rinvenute proprio nella casa di

Claudius Tiberianus, all'interno di un sito archeologico presso Karanis, nella regione del Fayûm, nell'Egitto centrale.

Entrambi i gruppi di lettere possono essere considerati testimoni di una colloquialità spontanea, frutto della scrittura dei ceti medi con pianificazione e controllo relativamente poco accurati. Si tratta di testi ormai ben noti, ai quali molti studiosi hanno dedicato importanti lavori (Adams 1977, Lehmann 1988; Halla-aho 2009); in particolare per l'archivio di Tiberiano rimando a Strassi (2008) per la pregevole e ricca edizione filologica.

- Le *Epistulae ad Atticum* di Cicerone, di ben altro livello linguistico.
- 218 opere epistolografiche della sezione *Aetas patrum* del *Brepols Cross Database Searchtool* (II – VII sec. d.C.), tra cui, ad esempio, le *Epistulae* di Sant'Agostino, di San Girolamo, di Ennodio, di Ausonio, di Simmaco, di Lucifero di Cagliari, di Cipriano, il *Registrum epistularum* di Gregorio Magno.

L'espressione della prospettiva soggettiva che il parlante imprime al proprio messaggio o che sviluppa in relazione alle sue mosse comunicative e agli interlocutori è espressa da una serie di forme che definiamo “marcatori di soggettività”: ad esempio, come vedremo, si tratta di espressioni con funzione mitigatrice (come gli attenuatori), elementi volti a perseguire obiettivi di cortesia comunicativa e allocutivi di richiamo che servono a illuminare segmenti di testo conferendogli maggiore prominenza. Tutte queste forme pragmaticamente orientate sono usate da chi parla o scrive per costruire e veicolare la propria prospettiva individuale all'interno dell'evento comunicativo, per esprimere e negoziare la propria identità e per modulare il proprio atteggiamento nei confronti dell'interlocutore.

Possono costituire marcatori della soggettività elementi appartenenti a diverse classi di parole: di qui la difficoltà di creare tassonomie, se non su base funzionale. In latino, ad esempio, possono funzionare come marcatori di soggettività elementi quali pronomi personali, verbi, avverbi, interiezioni, frasi interrogative, intere costruzioni. In particolare sul verbo si concentrano una quantità di informazioni legate alla soggettività, dall'accordo, al tempo e al modo. Proprio per la loro rilevanza questi temi richiedono una considerazione propria e non sono qui presi in esame. Considereremo tuttavia verbi con valore di parentetici (ad esempio epistemici come *credo*, di richiamo come *vide* e altri ancora) in quanto il loro uso è deputato esclusivamente ad esprimere (inter)soggettività.

Per delineare una classificazione ragionata delle forme che costituiscono marche di soggettività, le ho raggruppate in tipi che rispondono a tre



macrofunzioni principali, più o meno orientate al contesto di discorso o di interazione, e che verranno presentate in quanto segue.

Alla luce del dibattito scientifico presentato sopra e applicato nello spoglio dei dati, i marcatori di soggettività individuati in latino assolvono a tre macrofunzioni principali<sup>5</sup>:

- a) assicurare coesione e coerenza testuale e discorsiva, che implica la pianificazione e la gestione del discorso in quanto testo (componente testuale);
- b) costruire e mantenere coesione sociale, che si riferisce all'interazione tra i partecipanti e all'identità sociale dei parlanti (componente interazionale);
- c) fornire indicazioni all'interlocutore sull'atteggiamento personale, che si riferisce alla prospettiva del parlante verso il contesto interazionale e verso il suo interlocutore (componente ideativa).

Per ogni macrofunzione è importante tratteggiare l'interfaccia tra semantica e pragmatica al fine di individuare i tipi di marcatori di soggettività, pur senza pretese di esaustività.

## 2.1 Marcatori di coesione e coerenza testuale e discorsiva

Definiamo marcatori soggettivi di coesione e coerenza testuale e discorsiva quei tipi funzionali di forme che rimandano alla componente testuale, tipicamente di natura intersoggettiva, in quanto sono esplicitati da entrambi gli interlocutori. Svolgono queste funzioni diverse tipologie di espressioni utilizzate per gestire il *topic* oppure cedere il turno, o controllare la ricezione del messaggio. La componente testuale costituisce un elemento importante del quadro teorico di Grice (1975): la comunicazione si basa su processi deduttivi degli interlocutori, e, per il buon funzionamento di questi processi inferenziali, il mantenersi nell'ambito dello stesso *topic* è un elemento essenziale (Massima di relazione).

Da un punto di vista semantico, la coesione e la coerenza testuale e discorsiva fanno parte dell'insieme d'informazioni che lo scambio di dati durante la conversazione fa incrementare. Una parte di queste informazioni, che rimanda all'universo mentale del parlante, può diventare tramite lo scambio comunicativo una parte del *common ground*, dell'insieme delle

---

<sup>5</sup> Una riflessione generale che ha condotto a questa generalizzazione è contenuta in Ghezzi & Molinelli (2014), particolarmente in Ghezzi (2014).

opinioni comuni o, al contrario, una fonte di conflitto, di dissenso, nel caso di disaccordi tra interlocutori.

All'interno di questa macrofunzione, possiamo individuare cinque diverse funzioni: la gestione del *topic*, la costruzione del *common ground*, la cessione del turno, il controllo della ricezione, la richiesta di accordo e conferma.

### 2.1.1. Marcatori di *topic*: introduzione, sviluppo e cambio

Nell'organizzazione di un testo e di un dialogo l'individuazione del *topic* è essenziale. In latino, il *topic* viene segnalato attraverso diverse strategie sintattiche, semantiche e pragmatiche che si possono manifestare sotto la forma di marcatori discorsivi, formule fisse e varie altre strategie comunicative che il parlante mette in atto.

In questa tipologia ricade la sequenza *scin quid te* + verbo di richiesta, nella quale la formula interrogativa *scisne* "sai?" si trova come marcatore fossilizzato ad introdurre un *topic* dal punto di vista testuale e un'interrogativa indiretta dal punto di vista sintattico.

Esemplifichiamo questa formula in Plauto, in due tipologie; la prima rappresenta l'espressione formulare più tipica, la seconda (es. 2) unisce questo marcatore con un altro (*amabo*) di diverso tipo che vedremo più avanti.

[1] HA. sed **scin quid te** oro, Sure?  
PS. sciam, si dixeris. [Pseud. 657<sup>6</sup>]

[2] ER. sed **scin quid te amabo** ut facias?  
MEN. impera quid uis modo [Men. 425<sup>7</sup>]

In altri contesti, questo marcatore serve a introdurre comandi più diretti e meno cortesi, innescando la domanda dell'interlocutore per l'esposizione "ritardata", e dunque enfaticizzata, dell'ordine (*cosa devo fare? – Dimmi...*). Sul piano pragmatico dunque si passa da una richiesta di favore a intimazione rafforzata, che si manifesta nell'ambito della continuazione dello stesso *topic*:

---

<sup>6</sup> "AR. Ma **puoi farmi un favore**, Siro? PS. Se me lo dici, saprò risponderti". Si tratta di un dialogo tra due servi, Arpace e Pseudolo; Pseudolo si vuol beffare di Arpace per sottrargli la ragazza amata dal suo padrone.

<sup>7</sup> ER. "**Ma sai, dovresti farmi un piacere**. MEN II. Non hai che da comandare" sono le espressioni cortesi tipiche degli amanti appartenenti al dialogo tra la cortigiana Erozia, che rivolge una domanda molto cortese a Menecmo II, scambiandolo per il suo amante Menecmo I.

[3] LY. **Scin quid** nunc facias?

OL. Loquere.

LY. Tene marsuppium. Abi atque obsona, propera: sed lepide volo, molliculas escas, ut ipsa mollicula est. [Cas. 490-491]

Nel corpus di lettere, dalle più antiche a quelle tarde, questa espressione non si trova, mentre per introdurre un nuovo *topic* è molto frequente la formula *quid dicam* “che dire”, interrogativa retorica che nella prospettiva monologica di chi scrive la lettera si configura come una strategia fortemente enfatica: non si richiede l’intervento dell’interlocutore, si richiama solo la sua speciale attenzione. Ha funzione analoga (*nescio*) *quem ad modum dicam* “(non so) come potrei affermare”: introduce un nuovo punto di vista, enfatizzandolo, eventualmente anticipandone la difficile credibilità.

[4] **quid dicam** de usuris, quas etiam ipsae leges et iudices reddi iubent? (Aug. epist. 153, 6)

[5] **ego uero nescio, quem ad modum dicam** non dico uirum, a quo denominata dicitur uirtus, sed etiam mulierem, quae uiro suo seruat tori fidem (Aug. epist. 167, 3)

- **Marcatori simpatetici: stabilire il common ground**

Definiamo marcatori simpatetici forme parentetiche quali *optime scis*, che sottolineano e richiamano una conoscenza condivisa tra gli interlocutori su cui si desidera soffermare l’attenzione. Questa categoria sembra dal punto di vista semantico alla frontiera tra l’espressione delle proprie opinioni e le intenzioni, per la cura di coinvolgere l’interlocutore, attribuendogli gli stessi convincimenti.

Per quanto riguarda le convinzioni condivise, la pragmatica cognitiva (Sperber & Wilson 1986) ha chiarito la distinzione tra le conoscenze condivise generali (*general / core common ground*), comuni a un grande numero di persone, forse all’insieme dei membri della comunità linguistica e le conoscenze condivise particolari (*particular common ground*) che caratterizzano un determinato numero di persone (famiglia, amici, colleghi di lavoro, ecc.).

Nelle lettere di Cicerone, come marcatori simpatetici troviamo espressioni che richiamano sia le conoscenze condivise generali che quelle particolari.

Lo stesso marcatore simpatetico può comparire in un contesto fortemente intimistico come *ut scis* in (6) per indicare il senso di appartenenza al gruppo e richiamare un’esperienza condivisa che ha prodotto una conoscenza particolare comune (cfr. l’aggiunta *tu enim me cum* egisti nell’esempio 6). Ma *ut scis* può anche rinviare a conoscenze condivise generali come in (7), dove Cicerone cita addirittura Hom, Il. XI, 654, per segnalare grande

comunanza di esperienze e orizzonti culturali che intende dunque condivisi e noti:

[6] nec coheredibus solum Herennianis, sed etiam, **ut scis** (tu enim me cum egisti), de puero Lucullo (Cic. Att. 13, 6, 2)

[7] volo Varronem, praesertim cum ille desideret; sed est, **ut scis**, ‘δεινός ἀνὴρ: τάχα κεν καὶ ἀνάξιτον αἰτιόωτο.’ (Cic. Att. 13, 25, 3<sup>8</sup>)

Similmente, *scis* è usato da Tiberianus in una lettera all’amico Longinus Priscus, per accennare a circostanze passate in cui i due si sono salutati; *optime* sottolinea pragmaticamente la comunanza di esperienza:

[8] tu **optime scis** quomodo abs te exiverim (P. Mich. VIII 472, 3)

Agostino richiama una conoscenza condivisa con l’interlocutore tramite *ut scis*, soprattutto per esplicitare l’appartenenza allo stesso orizzonte culturale, mossa che rinsalda l’intimità della relazione (es. 9), o, nell’asserzione di una verità apodittica e data per valida, per includere l’interlocutore ed evitare di essere troppo impositivo e didascalico (“come credi anche tu”: 10):

[9] est apud ciceronem in extrema, **ut scis**, parte quinti tusculanarum libri locus propter hoc, quod dico, animaduertendus (Aug. epist. 155, 1)

[10] sunt enim, **ut scis**, quaedam uitia uirtutibus aperta discretionem contraria, ut imprudentia prudentiae (Aug. epist. 167, 2)

### • Cessione del turno

Esemplificano questa funzione l’uso di vocativi, domande quali *quid ais* (*tu*) che innescano il turno dell’interlocutore:

[11] AG. At ego amo hanc.  
MI. At ego esse et bibere.  
AD. **Eho tu, quid ais?**  
AN. Quid rogas?  
AD. Viden tu? Pleni oculi sorderum qui erant iam splendent mihi (Plaut. Poen. 313-314)

### • Controllo della ricezione

Nella relazione interpersonale, il parlante vuole assicurarsi non solo che il suo messaggio è arrivato integralmente all’interlocutore, ma anche che lui ha percepito correttamente quello che gli è stato detto. Alla funzione di controllo della ricezione assolvono formule interrogative come *an non? ain tu?*, molto interessanti anche nel confronto interlinguistico. Infatti queste

---

<sup>8</sup> “Io voglio Varrone, specialmente perché è lui a desiderarlo; ma è, come ben sai, “un uomo terribile; farebbe presto a incolpare anche chi è esente da ogni colpa”.

formule non sono sempre facili da interpretare e partecipano a funzioni su diversi piani, testuale e interpersonale, come sottolineano anche Ghesquiére, Brems e Van de Velde (2012: 136).

Le formule di controllo possono essere rivolte all'interlocutore (eterodirette, es. 12) o a se stessi (autodirette, es. 13). In (12) il vecchio e avaro Euclione caccia via il servo Strobilo in malo modo e la formula interrogativa con *an non* rende definitivo il comando scortese e diretto, rude:

- [12] EUC [...] Fugin hinc ab oculis? Abin [hinc] **an non**?  
STR. Abeo (Plaut. Aul. 660)

*Ain tu?* riprende e commenta l'espressione precedente, e può essere anche usato come domanda che il parlante rivolge a se stesso ("ho capito bene?"). Nelle commedie, è possibile anche l'utilizzo auto diretto di queste formule, espressione del 'pensiero' del personaggio che, grazie ad una convenzione teatrale universale, è comunicata al pubblico:

- [13] MEG. Quid tu? Recten atque ut vis vales?  
EUC. Non temerarium est ubi dives blande appellat pauperem. Iam illic homo aurum scit me habere, eo me salutatur blandius.  
MEG. **Ain tu** te valere? (Plaut. Aul. 184-186)

Anche il semplice *non?*, preceduto o no da *hem*, può esprimere una domanda di accertamento, talvolta con sfumatura mirativa:

- [14] LE. Scyphos quos utendos dedi Philodamo, rettulitne?  
LI. Non etiam.  
LE. **Hem non?** si velis, da commoda homini amico (Plaut. Asin. 444-445)

- **Richiesta di accordo e conferma**

Da un certo punto di vista, l'espressione dell'accordo o del disaccordo con le affermazioni dell'interlocutore si colloca al livello della coerenza testuale e caratterizza il mantenimento dello stesso *topic*. D'altra parte, questa strategia unisce la dimensione testuale alla componente interpersonale in quanto la manifestazione dell'accordo mira ad assicurare un contesto psicologico favorevole alle comunicazioni.

Varie strategie possono fungere da richieste di accordo: ad esempio, preghiere con le quali si invita l'interlocutore a convergere su una decisione comune o a soddisfare una richiesta, espressa nell'esempio seguente da *noli amabo irasci* con vocativo empatico:

- [15] ALC. Noli amabo, Amphitruo, irasci Sosiae causa mea.  
IUPP. **Faciam ita ut vis** (Plaut. Amph. 540-541)

Analogamente, alla richiesta *opsecro! Sati' iam ut habeatis* di Demifone, Lisimaco conferma la convergenza e l'accordo con *recte dicis*:

- [16] DEM. Opsecro, sati' iam ut habeatis. Quin loris caedite etiam, si lubet.  
 LYS. **Recte dicis.** Sed istuc uxor faciet, quom hoc resciverit (Plaut. Merc. 1003-04)

Da un punto di vista semantico, questi marcatori costituiscono anche una manifestazione delle intenzioni del parlante che ci fa pensare alla funzione fàtica di Roman Jakobson: il parlante vuole assicurarsi che il suo messaggio raggiunga integralmente e correttamente l'interlocutore contrastando la mancanza di attenzione, che costituisce un 'rumore' che perturba il canale di comunicazione (impedisce in una certa misura che il messaggio arrivi all'interlocutore). Questa funzione accomuna i marcatori di accordo e i marcatori di richiamo, che vedremo nella componente interazionale, a riprova del fatto che dimensione testuale e dimensione interazionale costituiscono un continuum che ha in queste funzioni (accordo e richiamo) un punto di transizione.

## 2.2 Marcatori di coesione sociale

La componente interpersonale, situata al livello pragmatico, si manifesta tramite i marcatori di coesione sociale attraverso i quali il parlante si definisce in relazione all'interlocutore. Si tratta di forme che realizzano *soggettività dialogica*, in quanto il loro uso dipende dall'*identificazione dei soggetti interagenti localmente definita nel contesto di dialogo*. In altre parole, questo tipo di marcatori ha come coordinate la relazione tra parlante e interlocutore in un determinato contesto, la loro identità sociale (in termini di grado di potere e distanza sociale nello scambio comunicativo) e il tipo di atto linguistico (una domanda, un ordine, un'offerta...). A questa macrofunzione appartengono molte funzioni diverse che possiamo riassumere per macroambiti: l'allocuzione, la cortesia, l'empatia, l'approvazione.

### • Allocutivi

Una categoria importantissima per l'espressione delle relazioni interpersonali è costituita dalla vasta classe degli allocutivi, formata da più categorie morfo-sintattiche:

- i. Forme nominali come nomi di ruolo (*pater, frater* anche in posizione incidentale), nomi propri, aggettivi (*terms of address*: cfr. Dickey 2002);

Nei dialoghi gli allocutivi sono spesso enfaticamente utilizzati, ad esempio, nell'esempio seguente il giovane Plesidippo è estremamente grato al suo servo e lo ringrazia con una catena di vocativi cumulati (arriva persino a chiamarlo *pater!*):

- [17] PL. Iterum mihi istaec omnia itera, **mi anime, mi Trachalio, mi liberte, mi patrone, immo potius mi pater** (Plaut. Rud. 1265-1266)

## ii. Forme pronominali personali e loro uso marcato

In forme di richiamo proprie del dialogo, i pronomi personali *tu*, *vos* con funzione appellativa possono essere preceduti da *heus* “ehi”<sup>9</sup>. Si tratta di un richiamo piuttosto rude, diretto, che può precedere sia un pronome che un nome e compare un centinaio di volte in Plauto; soprattutto in bocca a uomini, usato con persone di livello sociale inferiore o con cui si ha una relazione informale (Ferri 2008: 20). Talvolta inquadra la relazione come asimmetrica: si pone subito l’interlocutore a un più basso livello sociale, spesso richiamandolo all’attenzione per dare subito un ordine, come nel contesto seguente in cui il vecchio Simone apostrofa il lenone Ballione con un appellativo informale e poco cortese (cfr. *cum hirquina barba astas* “che stai piantato a piolo con quella barba da montone” e il successivo ordine *responde quod rogo*):

- [18] SI. *heus tu*, qui cum hirquina barba astas, responde quod rogo.  
 BA. Aho, an non prius salutas?  
 SI. Nulla est mihi salus dataria. (Plaut. Pseud. 967-969)

Un tema importante quando si parla con un interlocutore riguarda i pronomi usati al plurale per esprimere deferenza. Com’è noto, in latino arcaico e classico la deferenza o cortesia non è marcata attraverso la pluralizzazione; anche per riferirsi all’imperatore si usa il *tu* come dimostra anche la formula di saluto che i gladiatori gli rivolgevano: Svet. Claud. 21, 6 *Have, Imperator, morituri te salutant*.

L’uso del plurale per esprimere deferenza è il punto di arrivo di un processo costituito da due motori: da un lato si ha la pluralizzazione del pronome di prima persona che parte da un uso sociativo inclusivo di *nos* al posto di *ego*, passa per l’impiego di *nos* come *pluralis maiestatis* per arrivare al *vos* plurale speculare di deferenza. D’altra parte, in contemporanea si osserva un uso molto ricco di appellativi di reverenza (come *maiestas* usato anche per rivolgersi a persone di alto rango, ma non all’imperatore) che dimostra lo sviluppo di una deissi sociale marcata da asimmetria (Molinelli 2015). Lo sviluppo dei diversi valori di pluralizzazione e l’aumento di frequenza di allocutivi di deferenza sono osservabili tra l’epoca di Cicerone e il IV secolo, nel quale inizia a comparire l’uso dell’*illogical vos*, per citare Haverling, “when writing to his fellow-bishop, Cornelius, Cyprian refers to his colleague with the singular as well as the plural expressions like ...*tibi scripsi* and *scribere ad vos*” (1995: 342):

- [19] Tamen ex abundanti vel sollicitudo nostra vel caritas scribere ad **vos** ista persuasit, ut nulla cum talibus commercia copulentur (Cypr. epist. 59, 20)

---

<sup>9</sup> Secondo Wackernagel (1928: 309) *heus* è un antico imperativo originario da \**heuse* “ascolta!”.

- **Marcatori di richiamo**

Della categoria di elementi deputati alla coesione sociale fanno parte anche i marcatori di richiamo, utilizzati non solo per chiedere attenzione, ma per focalizzare segmenti successivi: ne sono esempi *vide, crede, scias, scito*, ma anche interiezioni che spesso rimandano a una conoscenza condivisa, sia a livello linguistico che situazionale, e possono servire per consolidare il senso di appartenenza al gruppo.

Innanzitutto, sono molto frequenti nelle lettere (meno in Plauto) diverse forme del paradigma del verbo *scio* ‘io so’, particolarmente adatto ad acquisire significati pragmatici in virtù del suo contenuto che rimanda ad una conoscenza condivisa e può essere dunque utilizzato sia per il controllo del contatto con l’interlocutore che come segnale che focalizza segmenti di informazione.

La forma di congiuntivo esortativo *scias* si trova con particolare frequenza nelle lettere di Terentianus al padre, ove Terentianus introduce con alto coefficiente valutativo e soggettivo informazioni che ritiene particolarmente rilevanti, ma anche nel corpus di latino tardo. Nelle lettere i contesti preceduti da *scias* sono classificabili in quattro categorie: l’avvenuta ricezione di merce spedita e recapitata felicemente (20); aggiornamenti sugli spostamenti (21) o sull’andamento della vita domestica e quotidiana (22).

[20] *scias* me, pater, accepisse anaboladum et tunica et pannos (P. Mich. VIII 467, 4-5)

[21] *scias* autem rami me in Syriam exiturum (P. Mich. VIII 467, 7)

[22] *scias* domo perb[e]ne omnia recte esse (P. Mich. VIII 468, 46-47)

Anche in epoca tarda, continua ad essere ampiamente attestato anche *scito*: conferisce autorevolezza e importanza a ciò che segue, spesso è seguito da un vocativo:

[23] *Scito* autem, excellentissime fili, si uictorias quaeritis, si de commissae uobis prouinciae securitate tractatis, nihil magis uobis aliud ad haec proficere, quam zelari sacerdotum uitas (Greg. M. epist. 4, 7)

*Vide* è spesso impiegato con sovraestensione alla sfera cognitiva (“considera”, “esamina”). In questo senso, l’imperativo perde parte del suo significato direttivo focalizzato sulla modalità sensoriale visiva e acquisisce una funzione pragmatica di tipo fatico con una sfumatura performativa (cfr. Schiffrin 1987: 63; Martín Zorraquino & Portolés Lázaro 1999). Si ha dunque un passaggio del tipo: *dirigi il tuo sguardo su qualcosa di percettivamente accessibile* > *dirigi la tua attenzione sull’atto di enunciazione*. Questo passaggio implica un’estensione da un dominio sociofisico, sensibilmente percettibile e concreto, a un dominio cognitivo e



astratto. Il fatto che verbi di percezione costituiscano spesso la fonte per strategie volte alla gestione dell'interazione non deve sorprendere, dato che lo scambio comunicativo tra interlocutori si svolge principalmente attraverso modalità sensoriali (Iliescu 2011 e 2014). Interessante è la seguente osservazione di Agostino sulla sovraestensione di *vide* come allocutivo di richiamo, anche con altre modalità sensoriali:

- [24] nam cum sint quinque corporis sensus, cernendi, audiendi, olfaciendi, gustandi, tangendi, uisus quidem in eis praecipue oculis adtributus est, uerum tamen hoc uerbo utimur et in ceteris. **neque enim tantum dicimus: uide, quid luceat, sed etiam: uide, quid sonet; uide, quid oleat; uide, quid sapiat; uide, quid caleat.** (Aug. epist. 147, 2)

Si noti infatti che una estensione simile è attestata anche con verbi pertinenti alla sfera uditiva, quali *audio*:

- [25] quo fructu audias **vide** (Aug. in epist. Ioh. 1)

Tale pragmaticalizzazione è già attestata in Plauto: ciò si evince da casi in cui il parlante si rivolge a se stesso, come in (26), ove, dopo aver ingannato il lenone Dordalo, Tossilo, servo e protagonista innamorato, organizza una festa a casa sua per festeggiare l'impresa riuscita. Dopo ore di festeggiamenti, lo stesso Dordalo si presenta alla festa: arriva sulla scena e inizia un monologo senza vedere i convitati; poi li scorge all'improvviso, continua però a parlare con se stesso: *vide* è espressione di meraviglia "deitticamente motivata" con cui il parlante si rivolge a se stesso.

- [26] Sed quid ego aspicio? hoc **vide**, quae haec fabulast? pol hic quidem potant. Adgrediar (Plaut. Pers. 787-789)

Ecco alcuni dei moltissimi esempi di tale uso cognitivo e pragmaticalizzato di *vide*; si noti la cooccorrenza con *intende* in (29):

- [27] **vide**, quam facile breviter que respondeam (Aug. epist. 93, 11)  
 [28] Audisti quid volo, **vide** quid agas (Greg. M. epist. 1, 42)  
 [29] hoc interiore tuo erecta intende et **vide**, quae loquor (Aug. epist. 147, salutatio)

La pragmaticalizzazione di *vide* emerge anche dal suo uso metatestuale specificamente volto a richiamare l'attenzione sul discorso diretto riportato:

- [30] Itaque **vide**, quid dicat apostolus: Quare non magis fraudem patimini? (Ambr. epist. 5, 24, 6)

*Crede* (o più spesso *crede mihi*) serve ad aumentare forza assertiva (cfr. italiano *credimi, devi credermi*) e attesta una ricerca di maggior intimità, di coesione complice. Con questo marcatore di soggettività, il parlante o lo scrivente si appella alla fiducia dell'interlocutore; tale forma è spesso seguita da un vocativo che completa questo appello. Ampiamente attestato in Plauto (31), in Cicerone, come sorta di parentesi contenente un appello accorato

(32), e in latino tardo, preferibilmente in posizione iniziale con frase paratattica successiva; si noti l'ampio impiego di vocativi che completano l'appello alla fiducia dell'interlocutore.

- [31] EP. per hanc curam quieto tibi licet esse — hoc quidem iam periit:  
ne quid tibi hinc in spem referas, oppido hoc pollinctum est.  
**Crede modo mihi**: sic ego ago: sic egerunt nostri (Plaut. Epid. 338-340)
- [32] rides? non sunt haec ridicula, **mihi crede** (Cic. Att. 1, 17, 11)
- [33] **crede, dilectissime frater**, nemo legem sicut iste intellegit, nisi qui non intellegit”  
(Aug. epist. 36, 5)
- [34] sed **mihi crede, soror**: nemo mentiens plorat (Hier. epist. 117, 55, 8)

### • Marcatori di cortesia

L'atteggiamento del parlante verso il suo interlocutore è codificato in modo particolare dai marcatori di cortesia, tramite i quali il parlante si assicura la benevolenza dell'interlocutore. La nostra attenzione si concentra su tre marcatori di cortesia: *amabo*, *rogo*, *quaeso*. I verbi del tipo *amabo*, *rogo*, *quaeso* funzionano come marcatori di cortesia, in quanto mitigano la forza illocutiva di una richiesta, evitando che la richiesta stessa sia posta in modo eccessivamente diretto e senza un'adeguata attenuazione iniziale (Brown & Levinson 1987; Unceta Gómez 2009; Molinelli 2010; Ghezzi & Molinelli 2013). Lo scrivente modula così la sua petizione preparando per tempo il destinatario alla ricezione del contenuto richiestivo. In tal modo, l'intero evento comunicativo appare più complesso, poiché scisso in due parti distinte: prima s'inserisce una componente di tipo pragmatico con valore procedurale di mitigazione e cortesia (*ti chiedo di fare* vs. *fai*), e successivamente si completa l'atto linguistico con l'indicazione dell'azione richiesta. Come vedremo negli esempi che seguono, questi verbi hanno valore procedurale e funzionano come avvertimenti che preparano l'interlocutore alla ricezione della richiesta vera e propria.

#### ✓ *Amabo*

Questa forma, che troviamo già in latino arcaico come marcatore fossilizzato di cortesia, secondo Hofmann (1985: 281) è da ricondurre a formule di preghiera come *ita te amabo ut hoc facies*<sup>10</sup>.

Tuttavia normalmente in Plauto *amabo* è semplicemente giustapposto ad imperativi e ne modula la forza illocutiva; spesso questo marcatore di cortesia è usato per caratterizzare il parlato delle donne (Adams 1984: 61-62; Dutsch 2008), come nell'esempio seguente:

<sup>10</sup> Lo stesso procedimento di riduzione è quello che da *si dis placet* porta a *si placet*.

- [35] PHR. I intro, **amabo**, i, tu eris mecum; tum tu eris mecum quidem.  
STRAT. Quid tu, quid ais? cum hocin? (Plaut. Truc. 958-959)

Nel mio corpus relativo al latino tardo non si trova nessuna occorrenza di *amabo* con funzione di marcatore di cortesia.

### ✓ *Rogo*

In Plauto, in modo simile a quanto accade per *amabo*, *rogo* è attestato con funzioni di cortesia (anche se in genere predomina a livello quantitativo l'uso di *quaeso* con questa funzione che mostra anche un grado maggiore di pragmaticalizzazione). Allo stesso modo, anche nel latino tardo, *rogo* tende a co-occorrere con completive introdotte da *ut* o con imperativi (36-38), spesso con la persona a cui si chiede di fare qualcosa espressa come complemento oggetto (37, 38); inoltre può introdurre un'interrogativa diretta (39).

- [36] Duc, **rogo**, ante oculos, quae manus cuius tenuerunt pedes (Greg. M. epist. 7, 22)  
[37] noli, **rogo te**, frater, pro te ipso te **magis rogo** (Aug. epist. 106, salutatio)  
[38] **rogo te**, habe me excusatum (Hier. epist. 21, 28)  
[39] **rogo**, quae est ista securitas? (Hier. epist. 1, 8)

Un uso pragmaticamente connotato di *rogo* è attestato anche nelle tavolette di Vindolanda, tipicamente seguito da un congiuntivo che esprime il contenuto proposizionale della richiesta:

- [40] 1 Cl(audia) • Seuera Lepidinae [suae  
2 [sa][u]tem  
3 iiii Idus Septembr[e]s soror ad diem  
4 sollemnem natalem meum **rogo**  
5 libenter **facias ut venias**  
6 ad nos iucundiozem mihi (tab. Vindol. II, 291)

Nelle lettere latine di Terentianus *rogo ut* 'chiedo di' occorre frequentemente (otto volte). Il verbo *rogo* è sempre presente nel suo uso lessicale e concreto, per chiedere, ad esempio, l'invio di materiali di prima necessità come armi e abbigliamento:

- [41] **rogo te**, pater, si ti- / bi videbitur **ut mittas** mihi inde caligas cori subtlare et udones per caligae autem nucl[e]a- / tae nугae sunt bis me im mensem calcio. / **et rogo ut mi mittas** dolabram, eam quam / mi misisti optionem illan mi ab[s]tu- / lisse (P. Mich. VIII 468, 23-26<sup>11</sup>)

<sup>11</sup> "Ti prego, padre, se ti parrà, di mandarmi da là delle scarpe basse con la suola di cuoio e un paio di calzari di feltro, le calzature con borchie poi valgono poco e le indosso due volte al mese. Ti prego anche di mandarmi una dolabra, perché quella che mi hai mandato me l'ha ritirata un optio".

✓ *Quaeso*

Rispetto a *rogo*, *quaeso* è più frequente in Plauto e appare completamente pragmaticalizzato<sup>12</sup>. Tende quindi ad essere usato in modo indipendente a livello sintattico anche come parentetico (più frequentemente) o nella periferia destra dell'enunciato sia nella fase antica che in quella tarda. Spesso co-occorre con imperativi (42,43), complete introdotte da *ut*, ma anche con il congiuntivo (44):

[42] Tace **quaeso**. (Plaut. Poen. 1191b)

[43] rescribe ad ista, **quaeso** (Aug. epist. 87, 6)

[44] aperiant, **quaeso**, aures obtrectatores mei et uideant me secundas et tertias nuptias in domino concessisse (Hier. epist. 49, 6)

• **Marcatori di approvazione**

Nel segnalare vicinanza all'interlocutore troviamo forme come *eu*, *euge*. Questi marcatori sono tipici del dialogo e quindi sono molto frequenti in Plauto (*euge* ricorre 24 volte, *eu* 25; cfr. es. 45); invece nelle lettere si trovano essenzialmente nei discorsi riportati (46). Si tratta dunque di segnali funzionali pertinenti alla sfera del parlato-parlato, nello scritto epistolare servono piuttosto a rendere mimeticamente un discorso riportato, a conferire una dimensione di oralità, o altrimenti a simulare una voce interiore (47). L'uso diacronicamente stabile da Plauto agli scrittori ecclesiastici tardo latini avviene probabilmente per influsso del corrispettivo greco usato dai Settanta. L'espressione del consenso può riguardare non soltanto il discorso precedente dell'interlocutore, ma anche il suo atteggiamento o il suo comportamento passato:

[45] ST. Non enim possum quin exclamem: **euge, euge**, Lysiteles, *παλι* (Plaut. Trin. 705)

[46] Cui pulchre convenit dictum illud evangelicum: **Euge** bone serve et fidelis, quoniam super pauca fidelis fuisti, super multa te constituam (Ambr. epist. 7, 51, 9)

[47] non ab hominibus, neque enim quisquam hominum sentit in alio talem mentis agnitionem, sed in quodam intus silentio nescio unde clamatur: **euge, euge** (Aug. epist. 95, 34.2, 2).

• **Marcatori di disapprovazione**

I marcatori di disapprovazione spesso esprimono simultaneamente una sorpresa, reale o finta (per salvare la 'faccia' all'interlocutore) come *quid ais* "ma che stai dicendo?". La finta sorpresa costituisce spesso un elemento della strategia di mitigazione del dissenso:

<sup>12</sup> Su questi marcatori e sulla loro evoluzione rimando all'analisi in Ghezzi & Molinelli (2014).

- [48] PHR. I intro, amabo, i, tu eris mecum; tum tu eris mecum quidem.  
STRAT. Quid tu, **quid ais?** cum hocin? (Plaut. Truc. 958-959)

In latino tardo, l'unica occorrenza è in una sorta di “dialogo a distanza”, discussione aperta di Gerolamo con Aristarco:

- [49] Totumque quod sequitur, clericatus honore non abuti in superbiam, tuum est. **Quid ais**, o columen litterarum et nostrorum temporum aristarche, qui de uniuersis scriptoribus sententiam feras? (Hier. epist. 57, 12)

Da un punto di vista semantico, i marcatori di approvazione / disapprovazione presentano anche una importante componente emotiva, esprimendo l'armonia, l'empatia, solidarietà tra gli interlocutori o, al contrario, il disaccordo, l'ostilità, talvolta l'avversione.

### 2.3 Marcatori dell'atteggiamento personale

Le forme che danno voce all'atteggiamento di chi parla/scrive sono forse l'espressione prototipica e più pura della soggettività, legata all'espressione dell'io e appartengono alla componente ideativa. In questa macrofunzione troviamo funzioni legate alla definizione di sé del parlante, alle sue prospettive verso il discorso e verso il suo interlocutore. Esempi ne sono le strategie di autoidentificazione, di modulazione ed espressione della propria prospettiva sul contenuto veicolato.

- **Marcatori di autoidentificazione**

Il primo indicatore di autoidentificazione è il riferimento pronominale all'io che parla.

Un uso pragmaticamente connotato è l'espressione “ridondante” di un pronome, soprattutto per marcare la soggettività del parlante. Nell'esempio seguente, tratto da una lettera di Agostino a Nebridio, Agostino descrive i vari tipi di immaginazione: qui parla delle cose “che noi pensiamo siano state o siano in un determinato modo [...] quello che immaginiamo quando leggiamo la storia e quando ascoltiamo delle favole o le componiamo o le inventiamo”. Agostino parla della sua esperienza soggettiva: ad esempio, dell'immagine del viso di Enea come *lui* lo immagina, come a *lui* piace e come a *lui* viene in mente. L'uso pleonastico e insistito di *ego* mi pare sottolinei la soggettività della sua esperienza, in questo caso della sua immaginazione, valida per ciò che concerne la sfera della sua percezione personale.

- [50] **ego** enim mihi, ut libet atque ut occurrit animo, aeneae faciem fingo, **ego** medeae cum suis anguibus alitibus iunctis iugo, **ego** chremetis et alicuius parmenonis (Aug. epist. 7, 2)

Come secondo punto importante relativo all'autoidentificazione, è pertinente quanto si è accennato sopra: in latino si assiste ad una progressiva evoluzione della deissi sociale che interessa in primis l'espressione di *ego*; infatti a partire da Cicerone possiamo documentare usi di *nos* che il parlante usa per riferirsi a se stesso con valore prima inclusivo, sociativo, poi come *pluralis auctoris* ed infine come *pluralis maiestatis* (Molinelli 2015).

Da ultimo, merita un cenno il ruolo delle forme nominali dell'autoidentificazione: accanto al *pluralis maiestatis*, a partire da Tiberio troviamo espressioni di modestia come *mediocritas nostra* in Vell. 2, 111, 3 (e nelle *Declamationes* di Quint.), *mea parvitas* in Val. Max. 1, praef., entrate nell'uso per riferirsi a se stessi durante il dialogo con l'imperatore. Contemporaneamente si afferma l'uso di formule di reverenza utilizzate per rivolgersi all'interlocutore che ne magnificano le qualità: tra i primi ad emergere, *maiestas*, anche non riferito all'imperatore, poi dal III-IV secolo tra i più usati troviamo *claritas*, *clementia*, *dignatio*, *dignitas*, *eminentia*, *excellentia*, *magnificentia*, *magnitudo*, *maiestas*, *perennitas* e, come allocuzione ai vescovi, anche *sanctitas tua*.

Siamo dunque di fronte ad un continuum di valutazione del sé che va da un polo di autosvalutazione (*mea parvitas*) ad uno di ipervalutazione (*nostra serenitas*), al centro del quale sta *ego* come forma neutra, non marcata.

- **Marcatori di modulazione: attenuatori e rafforzativi**

Dal punto di vista pragmatico, i marcatori di modulazione sono specularmente simili ai segnali di cortesia, essendo la manifestazione della stessa strategia del parlante di creare un'atmosfera favorevole e condizioni ottime di comunicazione.

Questi elementi, frequentemente di natura epistemica e normalmente parentetici, mitigano o rafforzano il contenuto proposizionale di un enunciato (come *credo*, *plane dico*), oppure indicano la mancanza di precisione nella formulazione dello stesso (ad esempio, *ut ita dicam*). Altri tipi di attenuatori funzionano a livello di atto linguistico compiuto, mitigandone dunque l'impatto pragmatico: *si potes*, *si tibi videtur*, *sis*; *age*, *em*, *abi* (con ordini e richieste).

In Plauto, tali attenuatori sono solitamente in bocca a personaggi che si rivolgono ad interlocutori dallo status sociale alto: "Higher elaboration on the politeness scale is typically associated, in comedy, with the language of the masters" (Ferri 2008: 25). In (51), Plesidippo è l'*adulescens* che deve conquistare l'amore di Palestra, rapita da un lenone; il vecchio e onesto Demone, che ha perso la propria figlia in giovane età, nella commedia protegge e aiuta Palestra a fuggire dalla prigionia del lenone; qui Plesidippo

gli chiede aiuto: si ha un dialogo improntato alla cortesia (richiesta, assenso) tra due uomini di status sociale alto.

- [51] PL. **sed nisi molestumst**, paucis percontarier volo ego ex te.  
DAEM. dabitur opera, atque in negotio (Plaut. Rud. 120-121)

Un altro modo per mitigare ordini e richieste si ha con la giustapposizione di *sodes* (< *si audes*, cfr. Carney 1964) *sis* (< *si vis*), *age*. In merito all'uso di *sodes* come mitigatore in diverse commedie di Terenzio sono interessanti le riflessioni di Donato:

- [52] Ter. Andr. 1, 58: DIC SODES 'dic' imperatium est: **ideo temperauit iniuriam blandimento 'sodes'**; DIC SODES **exhortantis uox est**, ut 'amabo' 'rogo'.  
Ter. Hec. 3, 358: MEA <M(ATER)> necessario additum 'mea mater' et 'sodes', **quia 'i intro' durum est**.

Con *age*, invece, il significato di movimento originariamente veicolato da questi elementi si è indebolito o perso: sono i verbi *abīte* ed *eamus* che indicano il movimento che si deve compiere, mentre *age*, asindeticamente giustapposto all'imperativo (*asyndetische Nebeneinanderstellung der Imperative*: Hofmann & Szantyr 1972 II: 471) ne modula la forza illocutiva, mitigandola. In tali contesti *age* è marcatore desemantizzato e pragmaticalizzato nella funzione di espressione del punto di vista del parlante riguardo al segmento modificato dal marcatore in questione. In questo senso, si ha un chiaro incremento del coefficiente soggettivo che viene proiettato sull'azione che l'interlocutore è invitato a compiere ("andiamo, coraggio!"). Infatti, quando il parlante modula la sua richiesta mediante l'impiego di questi marcatori, di fatto la scinde in due parti distinte: prima ne esplicita il valore procedurale, intimando all'interlocutore di mettersi in moto (in italiano *avanti!*, *orsù!*, *forza!*, *su!*, *suvvia!*), completando successivamente l'atto linguistico con l'indicazione del suo contenuto proposizionale, in termini di azione che deve essere compiuta. Hofmann e Szantyr (1972 II: 471) parlano a tal proposito di *halbinterjektionale Aufforderung*, definizione che rende l'idea di una richiesta organizzata in due segmenti distinti poiché anticipata da una componente di tipo pragmatico: *age* ha valore procedurale e funziona come avvertimento che prepara l'interlocutore alla ricezione del comando (Fedriani & Ghezzi 2013 e 2014).

- [53] LE. Dic *sodes* mihi, Quid hic est locutus tecum? (Plaut. Trin. 562)

- [54] PA. Tace *sis*: caue sis audiam ego istuc (Plaut. Stich. 37)

- [55] Age igitur intro abite (Plaut. Mil. 929)

Queste forme sono più rare nel corpus epistolografico. La più frequente è *si potes*, ricorre 12 volte, spesso incidentalmente, per mitigare una richiesta; in (56), dall'archivio di Tiberianus, mitiga una formula di richiesta già

attenuata *fieri ut emas*; in (57) occorre anche unitamente a *vide*, che limita ulteriormente la forza illocutiva dell'atto richiestivo.

[56] salutāt te mater mea et or[at] te, **si potes** / fieri ut emas ille[i . . ] (P. Mich. VIII 469, 3-4)

[57] bal[ium] vide si potes / imbenire minore pr[etium] (P. Mich. VIII 469, 6-7)

Un marcatore di modulazione molto interessante è *ut ita dicam*. Non attestato in Plauto, in latino classico è un attenuatore, impiegato anche in riformulazioni, circoscritto ad alcuni generi testuali molto ben definiti: trattatistica, retorica, storiografia (Fedriani & Molinelli 2013). In latino tardo è impiegato per segnalare l'utilizzo di grecismi (es. 58), anche nel tentativo di tradurli con neologismi (es. 59), e per attenuare l'uso di metafore (es. 60), comportandosi dunque come nel latino classico: segnala all'interlocutore sia l'uso di un termine probabilmente di difficile comprensione o di uso non canonico, ma contemporaneamente l'autore quasi si scusa di usarlo, "thus mitigating his/her commitment with regard to the employment of the term under the scope of the marker" (Fedriani & Molinelli 2013: 81).

[58] nam et in graeco praepositionis adiectio, qua scribitur ἐπιδιορθώση, non idipsum sonat quod διορθώση, id est, corrigeres, sed ut ita dicam, supercorrigeres (Hier. in Tit. 596)

[59] multiplex quippe sapientia dei, quae sermone graeco, πολυποίκιλος, et **ut ita dicam**, multifaria, appellatur, per ecclesiam dei nunc et principatibus et potestatibus reuelata est (Hier. in Eph. 2, 515<sup>13</sup>)

[60] nos nec ecclesiam scindimus nec a patrum communione diuidimur et ab ipsis, **ut ita dicam**, incunabulis catholico sumus lacte nutriti (Hier. epist. 82, 2)

### • Marcatori di emotività

Nel dialogo molti elementi possono essere espressione spontanea o intenzionale dello stato emotivo del parlante, dunque di questa componente importante della soggettività non disgiunta dall'intersoggettività in quanto espressione di sé all'interlocutore. Tra questi troviamo interiezioni come *vae*, *heu*, ma frequenti sono anche avverbi (*malum!*, *pulchre!*) o sintagmi più complessi come *me Dius Fidius* "in fede mia" (ad es. in Cic. Att. 9, 12, 1 *non me dius fidius prae lacrimis possum reliqua nec cogitare nec scribere*).

Basterà qui richiamare l'uso di *vae*, in Plauto in quanto marcatore molto frequente: *vae* può essere rivolto sia ad altri (es. 61) che a se stessi, come forma di lamento, autocommiserazione empatica (es. 62):

[61] CH. [...] verum aliquid aliqua aliquo modo alicunde ab aliqui aliqua tibi spes est fore mecum fortunam.

<sup>13</sup> "Molteplice è dunque la sapienza di dio, che viene definita con una parola greca πολυποίκιλος [molto variegata], per così dire "svariata""



STR. **Vae tibi**, muricide homo

CH. Qui tibi lubet mihi male loqui? (Plaut. Epid. 332-333)

[62] CHA. Num esse amicam suspicari visus est?

AC. Non visus est. Quin quoque ut dicebam mihi credebat.

CHA. Verum, ut tibi quidem visus est.

AC. Non, sed credebat.

CHA. **Vae mihi misero**: nullus sum. (Plaut. Mer. 215-217)

In latino tardo, *vae* occorre 112 volte nel corpus epistolografico: si tratta però sostanzialmente di citazioni dalle Scritture, ripetute più volte (es. 63, 64); sembra che *vae* conferisca in questo senso un sapore apodittico e sapienziale a minacce, maledizioni, lamenti proferiti nelle Scritture e riportati nelle lettere; probabilmente, dunque, è marcatore della soggettività attinente al parlato-parlato (o alla sua simulazione), non allo scritto: infatti non è mai attestato nelle lettere di Cicerone ad Attico.

[63] dicit enim scriptura: **Vae** illis qui sibi soli intellegunt et apud se docti videntur (Epist. Barnabae 4, 11)

[64] quid uult significare, quod in eodem mattheo scriptum est: **vae** praegnantibus et nutrientibus in illis diebus et: orate, ne fiat fuga uestra hieme uel sabbato?" (Hier. epist. 121, 4)

Anche per i marcatori di emotività possiamo individuare differenze stilistiche: *heu* ad esempio appartiene alla poesia elevata; in Plauto si ha soprattutto quando il parlante tenta di elevare il tono, in un'imitazione del linguaggio della tragedia: ad esempio in (65) il servo Crisalo fa finta di indignarsi tragicamente, amplificando con un vocativo e esagerate conseguenze corporee la sua reazione alle parole di Nicobulo:

[65] NI. Quid hoc qua causa eum hinc in Ephesum miseram?

Accepitne aurum ab hospite Archidemide?

CH. **Heu**, cor meum et cerebrum, Nicobule, finditur, istius hominis ubi fit quomque mentio (Plaut. Bacch. 249-252)

In un passo interessante Gerolamo spiega il significato di alcune interiezioni, tra queste cita *heu* come espressione di dolore:

[66] ad summam, sicuti nos in lingua latina habemus et interiectiones quasdam, ut in exultando dicamus 'ua' et in admirando 'papae' et in dolendo 'heu' (Hier. epist. 20, 5)

Nel corpus epistolografico di latino tardo ne troviamo solo 27 attestazioni, molte sono citazioni di dialoghi dalle scritture (es. 67); *heu* sembra frequente soprattutto nelle lettere di Gerolamo dove serve anche per simulare dialogo immaginario:

[67] cecidi, inquit, super faciem meam et clamaui uoce magna et dixi: **heu mihi, heu mihi**, adonai domine (Hier. epist. 18A, 2)

In conclusione, le interiezioni sono più tipiche della commedia, dunque dello “scritto per essere parlato”, ove è maggiore la tensione espressiva di tipo mimetico; sono invece molto rare nelle lettere, ove conferiscono però una patina di discorso riportato (dunque veritiero, reso plasticamente) in citazioni di minacce, promesse, affermazioni, tipicamente pronunciati nelle Scritture. Tuttavia non vi è dubbio sulla natura profondamente soggettiva delle interiezioni, per quanto difficili siano da definire (Biville 1996, Bechet 2014).

- **Marcatori mirativi**

Quando il focus non è né sul parlante, né sull’interlocutore, ma su quanto accade attorno a loro possiamo parlare di marcatori soggettivi del contesto interazionale. Esplicitano il legame tra parlante, interlocutore e contesto e anch’essi sono parte della componente ideativa. Hanno in comune l’origo deittica, e hanno funzione di espressività: sottolineano qualcosa che accade nel contesto. Dal punto di vista semantico si trovano a metà strada tra segnali dell’interazione e segnali dell’emotività, ma spesso la dimensione emotiva è più forte. Si riferiscono a questa dimensione i marcatori mirativi: elementi come *ecce*, *eccum* che hanno la funzione di esprimere la reazione del parlante ad un fatto o un’informazione non prevista.

In Plauto si ha ancora l’uso originario, deittico-mirativo, di *eccum*:

[68] Cl. [...] Sed **eccum** Menaechmum video. Vae tergo meo! Prius iam convivae ambulat ante ostium quam ego opositu redeo (Plaut. Men. 275-277)

In latino tardo si indebolisce il significato deittico, ma si ha ancora una sfumatura presentativa: in (69) di fatto si presenta un oggetto comunicativo (*ecce iussum meum*), come appunto un ordine; da qui si sviluppano altri valori legati a quello deittico-mirativo, come in (70) la sottolineatura enfatica di un’esortazione (frequente con imperativi); in (71) invece *ecce* esprime funzione controaspettativa “anzi”:

[69] **ecce** iussum meum: da mihi te, si hoc opus est tantum; da domino meo te (Aug. epist. 26, 4)

[70] **ecce** ite. consulite: quid contra haec nostra possint respondere, cognoscite (Aug. epist. 43, 9)

[71] **ecce** adhuc doleo, quamvis iam ad te redierit, in quo nos tuae uoluntati paruisse non paenitet (Aug. epist. 63, 1)

### 3. In conclusione

Abbiamo cercato di mettere in risalto come cercare in latino l’espressione della soggettività ci permetta di cogliere la natura universale di questa strategia pragmatica: i parlanti non si limitano a trasferire un’informazione,

ma esprimono propri punti di vista, atteggiamenti, sentimenti e valutazioni (*stance*) in relazione a quanto dicono, al loro interlocutore e al contesto comunicativo. Al termine di questo tentativo di classificazione, può essere di aiuto riepilogare graficamente le macrofunzioni, l'interfaccia tra valore semantico e funzione pragmatica, e le tipologie di marcatori di soggettività.

TABELLA 1 - MACROFUNZIONI E TIPI DI MARCATORI DI SOGGETTIVITÀ

Macrofunzioni	Interfaccia pragmatica - semantica	Tipi di marcatori di soggettività
(a) coesione e coerenza testuale e discorsiva, implica la pianificazione e la gestione del discorso in quanto testo (componente testuale)	L'informazione cresce e si modifica durante lo svolgimento del discorso (monologo-dialogo);  Gli interlocutori stabiliscono il common ground	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marcatori per introdurre / continuare / cambiare il topic: <i>scin, quid, quid dicam</i></li> <li>• Marcatori simpatici per stabilire il common ground: <i>ut scis</i></li> <li>• Strategie per la cessione del turno: <i>quid ais?</i></li> <li>• Controllo della ricezione: <i>an non?, ain tu, hem non?</i></li> <li>• Richiesta di accordo e conferma</li> </ul>
(a) coesione sociale, si riferisce all'interazione tra i partecipanti e all'identità sociale dei parlanti (componente interazionale)	Il parlante governa l'attività comunicativa con l'intenzione di attivare un processo cooperativo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Allocutivi               <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Forme nominali come nomi di ruolo, nomi propri, aggettivi</li> <li>ii. Pronomi personali</li> </ol> </li> <li>• Marcatori di richiamo: <i>vide, crede, scias, scito</i></li> <li>• Marcatori di cortesia: <i>rogo, quaeso, amabo</i></li> <li>• Marcatori di approvazione: <i>eu, euge</i></li> <li>• Marcatori di disapprovazione: <i>quid ais?</i></li> </ul>
(a) atteggiamento personale, si riferisce alla prospettiva del parlante verso il contesto interazionale e il suo interlocutore ed esplicita il legame tra parlante, interlocutore e contesto (componente ideativa)	Il parlante rivela l'opinione di sé, proprie emozioni e atteggiamenti personali attraverso espressioni intenzionali o no	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marcatori di autoidentificazione: pronomi personali (<i>ego &gt; nos</i>) e appellativi di amplificazione o di modestia</li> <li>• Meccanismi di modulazione: attenuatori e rafforzativi: <i>credo, si potes, si tibi videtur, sis; age, em, abi; ut ita dicam</i></li> <li>• Marcatori di emotività: <i>vae, ei, heu</i></li> <li>• Marcatori mirativi: <i>ecce</i></li> </ul>

Non si tratta certamente di un quadro esaustivo, ma spero sufficiente a costituire una prima rassegna di elementi che in latino esprimono soggettività, e soprattutto delle macrofunzioni che li governano, con lo scopo di sottrarli ad una valutazione tradizionalmente di natura morfosintattica per considerarli invece innanzitutto in un'ottica pragmatico-funzionale.

#### BIBLIOGRAFIA

- Adams, James N. (1977): *The vulgar Latin of the letters of Claudius Terentianus* (P. Mich. VIII 467-72), Manchester: Manchester University Press.
- Adams, James N. (1984): "Female Speech in Latin Comedy", *Antichthon* 18: 43-77.
- Bally, Charles (1913 [1965]): *Le langage et la vie*, Genève: Droz.
- Bechet, Florica (2014): "*Familia uero – babae babae!* (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire", in Molinelli, Piera, Pierluigi Cuzzolin & Chiara Fedriani, a cura di (2014) : *Latin Vulgaire – Latin tardif X*, Bergamo: Sestante : 663-678.
- Benveniste, Émile (1958 [1971]): "La soggettività nel linguaggio", in id. *Problemi di linguistica generale*, Milano: Il Saggiatore: 310-319.
- Biville, Frédérique (1996): "Le statut linguistique des interjections en latin", in Rosén, Hannah, ed. (1996): *Aspects of Latin. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft* 86: Innsbruck: 209-220.
- Bréal, Michel (1897): *Essai de sémantique. Science des significations*, Limoges: Editions Lambert Lucas.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson (1987): *Politeness: Some Universals of Human Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Bucholtz, Mary & Kira Hall (2005): "Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach", *Discourse Studies* 7(4-5): 585-614.
- Carlier, Anne & Walter De Mulder (2010): "The emergence of the definite article: *ille* in competition with *ipse* in Late Latin", in Davids, Kristin, Lieven Vandelanotte & Hubert Cuyckens, eds. (2010): *Subjectification, Intersubjectification, and Grammaticalization*, Berlin: De Gruyter Mouton: 241-275.
- Carney, Thomas Francis (1964): "The words *sodes* and *quaeso* in Terentian usage", *Acta Classica* 7: 57-63.
- De Smet, Hendrik & Jean-Christophe Verstraete (2006): "Coming to terms with subjectivity", *Cognitive Linguistics* 17: 365-392.
- Dickey, Eleanor (2002): *Latin Forms of Address. From Plautus to Apuleius*, Oxford: Oxford University Press.
- Dutsch, Dorota M. (2008): *Feminine Discourse in Roman Comedy on Echoes and Voices*, Oxford: Oxford University Press.
- Fedriani, Chiara & Chiara Ghezzi (2013): "Marcatori funzionali deverbali in greco, latino e italiano: sviluppi paralleli e natura della convergenza", in Lorenzetti, Luca & Marco Mancini, a cura di (2013): *Le lingue del Mediterraneo antico: culture, mutamenti, contatti*, Roma: Carocci: 151-180.
- Fedriani, Chiara & Chiara Ghezzi (2014): "The pragmatization of verbs of movement and exchange in Latin and Italian: Paths of development from lexicon to pragmatics", in Badescu, Iona & Mihaela Popescu, eds. (2014): *Studia linguistica et philologica in honorem Prof. Univ. Dr. Michaela Livescu*, Craiova: Editura Universitaria: 116-139.

- Fedriani, Chiara & Piera Molinelli (2013): “*Ut ita dicam* and cognates: a pragmatic account”, *Journal of Latin Linguistics* 1: 71-99.
- Ferri, Rolando (2008): “Politeness in Latin Comedy. Some Preliminary Thoughts”, *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 61: 15-28.
- Ghesquière, Lobke, Lieselotte Brems & Freek Van de Velde (2012): “Intersubjectivity and intersubjectification: typology and operationalization”, in Brems, Lieselotte, Lobke Ghesquière & Freek Van de Velde, eds. (2001): *Intersections of Intersubjectivity*, special issue, *English Text Construction* 5: 128–52.
- Ghezzi, Chiara (2014): “The development of discourse and pragmatic markers”, in Ghezzi, Chiara & Piera Molinelli, eds. (2014): *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford: Oxford University Press: 10-26.
- Ghezzi, Chiara & Piera Molinelli (2013): “Tra grammatica e pragmatica: ciclicità di sviluppi funzionali (lat. *Quaeso* e it. *Prego*)”, in Benedetti, Marina, a cura di (2013): *Lingue e grammatiche. Contatti, divergenze, confronti*, numero speciale di *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 2012/3: 441-457.
- Ghezzi, Chiara & Piera Molinelli, eds. (2014): *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford: Oxford University Press.
- Grice, Paul (1975): “Logic and Conversation” in Cole, Peter & Jerry L. Morgan, eds. (1975): *Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Acts*, New York: Academic Press: 41-58.
- Halla-aho, Hilla (2009): *The Non-literary Latin Letters: A Study of their Syntax and Pragmatics*, Helsinki: Societas Scientiarum Fennica (Commentationes Humanarum Litterarum 124).
- Halliday, Michael A. K. & Ruqaiya Hasan (1976): *Cohesion in English*, London: Longman.
- Haverling, Gerd (1995): “On the “illogical” *vos* in late Latin epistolography”, in Callebat, Louis, éd. (1995): *Latin vulgaire, latin tardif IV. Actes du 4e colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Caen, 1994), Hildesheim : 337-353.
- Hofmann, Johann Baptist (1985): *La lingua d'uso latina*, Bologna: Pàtron.
- Hofmann, Johann Baptist & Anton Szantyr (1972[1965]): *Lateinische Syntax und Stilistik*, München: Beck.
- Hyland, Ken (2005): *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*, London: Continuum.
- Iliescu, Maria (2011): “Les marqueurs d’appel en français et en roumain (et en allemand et en anglais)”, in Lavric, Eva, Wolfgang Pöckl & Florian Schallhart, Hrsgg. (2011): *Comparatio delectat*, Teil 1. Peter Lang : Frankfurt am Main : 115-135.
- Iliescu, Maria (2014): “Call markers in French, Italian, and Romanian”, in Ghezzi, Chiara & Molinelli, Piera, eds. (2014): *Discourse and pragmatic markers from Latin to the Romance languages*, Oxford: Oxford University Press: 29-40.
- Le Page, Robert Brock & Andrée Tabouret-Keller (1985): *Acts of Identity: Creole-based Approaches to Language and Ethnicity*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Langacker, Ronald W. (1990): “Subjectification”, *Cognitive Linguistics* 1: 5-38.
- Lehmann, Christian (1988): “On the Latin of Claudius Terentianus. P. Mich. VIII, 467-472”, in Ruiz de Elvira, Antonio, ed. (1988): *Homenaje al profesor Lisardo Rubio Fernández*. 2 partes. Madrid: Universidad Complutense, Facultad de Filología (Cuadernos de Filología Clásica, 20f): II:11-23.
- Lyons, John (1982): “Deixis and subjectivity: *Loquor, ergo sum?*”, in Jarvella, Robert J. & Wolfgang Klein, eds. (1982): *Speech, Place, and Action: Studies in Deixis and Related Topics*, New York: Wiley: 101-124.
- Lyons, John (1994): “Subjecthood and subjectivity”, in Yaguello, Marina, ed. (1994): *Subjecthood and Subjectivity: The Status of the Subject in Linguistic Theory*, Paris: Ophrys/London: Institut Français du Royaume-Uni.: 9-17.
- Martín Zorraquino, María Antonia & José Portolés Lázaro (1999): “Los marcadores del discurso”, in Bosque, Ignacio & Violeta Demonte, eds. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe: 4051-4213.

- Molinelli, Piera (2010): "From Verbs to Interactional Discourse Markers: the Pragmaticalization of Latin *rogo, quaeso*", in Calboli, Gualtierio & Pierluigi Cuzzolin eds. (2010): *Papers on Grammar XI*, Rome: Herder: 181-192.
- Molinelli, Piera (2015): "Plural pronouns and social deixis in Latin: a pragmatic development", *Studi e Saggi Linguistici* LIII (2), Special Issue *Ancient Languages between Variation and Norm*, edited by Giovanna Marotta and Francesco Rovai: 65-88.
- Nuyts, Jan (2005): "Modality: Overview and linguistic issues", in William Frawley, ed. (2005): *The Expression of Modality*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter: 1-26.
- Omoniyi, Tope & Goodith White (2006): "Introduction", in Tope Omoniyi & Goodith White, eds. (2006): *Sociolinguistics of Identity*, London/New York: Continuum: 1-8.
- Schiffrin, Deborah (1987): *Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Schiffrin, Deborah (1990): "The principle of intersubjectivity in communication and conversation", *Semiotica* 80: 121-151.
- Sperber, Dan & Deirdre Wilson (1986): *Relevance Communication and Cognition*, Harvard MA: Harvard University Press.
- Strassi, Silvia (2008): *L'archivio di Claudius Tiberianus da Karanis*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Traugott, Elizabeth Closs (2010): "Revisiting subjectification and intersubjectification", in Davidse, Kristin, Lieven, Vandelanotte & Hubert Cuyckens, eds. (2010): *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, Berlin: Mouton de Gruyter: 29-70.
- Unceta Gómez, Luis (2009): *La petición verbal en latín, Estudio léxico, semántico y pragmático*, Madrid: Ediciones Clásicas.
- Verhagen, Arie (2005): *Constructions of Intersubjectivity: Discourse, Syntax, and Cognition*, Oxford: Oxford University Press.
- Wackernagel, Jacob (1928): *Vorlesungen über Syntax, mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*, I. Second edition, Basel: Birkhäuser.